

## INTERVENANTS / PARTICIPANTS

### Memet AKTÜRK-DRAKE

Affiliated researcher, Centre for Research on Bilingualism, Department of Swedish Language and Multilingualism, Stockholm University, Sweden. He holds an Honour's BA in economics with a minor degree in linguistics from McMaster University, Canada, an MA in linguistics from University College London, UK, and an MA in bilingualism from Stockholm University, Sweden. He also received a PhD in bilingualism from Stockholm University. His main research interest has been the effects of language contact on Turkish. Structurally, he has focused on loanword phonology and heritage-language phonology. Non-structurally, he has investigated the maintenance of Turkish among the second generation in Sweden. I have published research articles in top peer-reviewed international journals such as *Turkic Languages*, *Lingua* and the *International Journal of Bilingualism*.

### Sanjukta BANERJEE

Sanjukta Banerjee holds an M.A. in Translation Studies from Glendon College, York University and another in Modern History from Presidency College, University of Calcutta, India. She is currently pursuing a PhD in Humanities at York University. Her research examines the intersections of translation and travel writing in Francophone accounts of India in the eighteenth century. More specifically, she is interested in unravelling and tracing networks of agents involved in the construction and circulation of knowledge about multilingual India and the role of translation in the context.

### Alena BARYSEVICH

Alena Barysevich est professeure adjointe au Centre de formation linguistique pour les études en français à l'Université York/Campus Glendon (Toronto). Elle détient un doctorat en linguistique et se spécialise en sociolinguistique variationniste et en didactique du français langue seconde. Elle a effectué des recherches sur la variation et le changement linguistique dans les langues en contact (le français ontarien), la compétence sociolinguistique et stratégique des apprenants de français en milieu minoritaire et sur l'apprentissage du français en perspective actionnelle.

### Elena BASILE

Elena Basile is a teacher, researcher and translator – sometimes poet. She teaches in the Bonham Centre for Sexual Diversity Studies at the University of Toronto, in the English Department at York University, and in the Graduate program in Translation Studies at Glendon College, Toronto. She collaborates regularly with artists and academics in Italy, Canada and in France. Her present research focuses on questions pertaining to dynamics of languaging in the context of experimental poetics and art practices working within and across multiple translation zones. Her most recent art project, *Transitions in Progress: Making Space for Place*, is a multimodal nomadic performance, art gallery installation and experiment in affective mapping of Toronto's stratified and entangled histories of migration, settlement and displacement (both human and non-human). The work was produced in collaboration with Roberta Buiani and Valentina Sutti, under the auspices of *Performigrations*, a EU-Canada project on issues of mobility, migration, storytelling and geolocate technologies (Paul H. Cocker Gallery, October 19-23, 2015, Ryerson University).

### Anne BEINCHET

Anne Beinchet holds her B.A. in English from the University of Poitiers (France), her M.A. in Pedagogy of French as a Second Language from the University of Bordeaux (France) and her M.A. in Translation from Kent State University (United States). She is now pursuing a PhD, and in her thesis she focuses on translation pedagogy. She has taught translation, French, English and Spanish at different levels, in different parts of the world. She is currently course director in the translation department at Université de Moncton.

### Dunja BAUS

Dunja Baus is an ABD Ph.D. candidate at York University where she teaches grammar, substantive editing, and academic writing courses. Her current research project aims at developing innovative pedagogies and strategies for teaching Standard Academic Writing to linguistically diverse students.

### Guillaume

Guillaume Bernardi is a professor of Drama Studies at Glendon College, York University, with extensive experience on theatre and opera

- BERNARDI** directing. As a multilingual stage director he often incorporates live translation in his productions and is currently working on a project to stage a Mexican Baroque theatre piece in Spanish for a Canadian audience.
- Paola BOHÓRQUEZ** Paola Bohórquez holds a Ph.D in Social and Political Thought from York University, where she teaches in the Writing Department. Her dissertation examines the psychic, textual and ethical dimensions of the experience of linguistic displacement. She has published in the *Journal of Intercultural Studies*, *Synthesis*, and in the collections *On and Off the Page: Mapping Place in Text and Culture* and *American Multicultural Studies*.”
- Maya Odehamik CHACABY** Maya Odehamik Chacaby, Beaver Clan, Anishinaabe (Kaministiquia). Waajiye, Odehamik nidishinikaas, Amik nidoodem, Kaministiquia (Thunder Bay, Turtle Island) nidoonji. Noonkom, Ontario Federation of Indigenous Friendship Centres nidashi-anokii, Senior Researcher nidayaa. miinawa dash, Course Director, Linguistics Program, Glendon College, York University, Ojibwe Language courses nindaawechige.
- Bruce CONNELL** Bruce Connell (PhD Linguistics, Edinburgh) teaches in the Linguistics and Language Studies Program at Glendon College, York University. His research interests include language endangerment in Africa and its causes; the phonetics and phonology of tone and phonetic variation; language variation and change and comparative historical linguistics. His focus has been mainly on the Mambiloid group and other languages of the Nigeria-Cameroon borderland, the Cross River languages and languages of the Niger Delta. He has numerous publications on these and other topics.
- María Sierra CÓRDOBA SERRANO** María Sierra Córdoba Serrano is an Associate Professor at the Middlebury Institute of International Studies at Monterey. She holds a M.A. and Ph. D. in Translation Studies from the University of Ottawa. She is interested in sociological approaches to the study of translation, and within this prism, she has studied the sociology of international publishing (in particular, the challenges of exporting minority cultures), the relationship between translation and public diplomacy, as well as her more recent interest in translation policy. Along with her book *Le Québec traduit en Espagne : analyse sociologique de l'exportation d'une culture périphérique*, she has published numerous scholarly articles.
- Stéphane COUTURE** Stéphane Couture is an Assistant Professor in the Communications Program at Glendon College, York University. . He holds a joint Ph.D in Communication Studies from Université du Québec à Montréal (UQAM) and in sociology from TélécomParisTech (France). His work concerns the social and political dimensions of technology and digital media. In particular, he has conducted several research projects on the practices and values of free and open source software actors, on digital and informational activism, and on digital policies. His publications include « Le contrôle des communs numériques à des fins commerciales : le cas des logiciels libres » (2015) and « L'écriture collective du code source informatique. Le cas du commit comme acte d'écriture du code source » (2012).
- Catherine P. CUA** Détentrice d'une maîtrise en études françaises et membre du centre de recherche YCAR (York Center on Asian Research) Catherine Cua est présentement en 4<sup>e</sup> année du doctorat en études francophones à l'Université York. Dans le cadre de son mémoire de maîtrise, elle s'est intéressée particulièrement à l'hybridité culturelle et esthétique dans l'œuvre d'Ook Chung. Pour sa thèse doctorale, ce sont les représentations de l'Asie de l'Est dans les albums de jeunesse contemporains francophones qui retiennent son attention.
- Gunta DREIFELDS** Gunta Dreifelds is a member of the team that first developed and trademarked surtitles in 1983. An independent consultant and translator, she is currently the main surtitler for the Canadian Opera Company.
- Alan DURSTON** Alan Durston is an Associate Profesor of History at York University. He is the author of *Pastoral Quechua: The History of Christian Translation in Colonial Peru (1550-1650)* (2007) and is currently working on a book about Quechua literature in the 20th century.
- Ellen ELIAS-** Ellen Elias-Bursac has been translating fiction and non-fiction from Bosnian, Croatian, and Serbian for thirty years. Her translation of David

- BURSAĆ** Albahari's novel *Götz and Meyer* won the ALTA National Translation Award in 2006. She taught for ten years in the Harvard University Slavic Department, worked for six years as a language reviser at the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia in The Hague, and is a contributing editor to the online journal *Asymptote*. Her book *Translating Evidence and Interpreting Testimony at a War Crimes Tribunal: Working in a Tug-of-War* was given the Mary Zirin Prize in 2015.
- Sheila EMBLETON** Sheila Embleton (PhD, University of Toronto 1981, Mathematical Linguistics) researches in historical linguistics, sociolinguistics, dialectology, onomastics, and higher education policy (particularly with respect to internationalization of higher education, the EU, Germany, Finland, and India). Her language areas of interest are Germanic, Romance, Slavic, and Finno-Ugric. A former Vice-President Academic and Provost at York University, she is currently Distinguished Research Professor in the Department of Languages, Literatures and Linguistics at York University, Toronto, Canada.
- Marella FELTRIN MORRIS** Marella Feltrin-Morris is Associate Professor of Italian at Ithaca College (NY), specializing in modern Italian literature and translation. She holds PhDs in Comparative Literature and in Translation Studies, both from Binghamton University. Among her recent publications are the article, "Persuasive Spaces: Translators' Prefaces to the *Divine Comedy*" (*Forum Italicum*, 2016) and the translation of Paola Masino's *Nascita e morte della massaia (Birth and Death of the Housewife*, SUNY Press, 2009). Her translation of *Europe Meets America: William Lescaze, Architect of Modern Housing*, by Gaia Caramellino (Cambridge Scholar Publishing) is forthcoming.
- Mark FETTES** Mark Fettes is an associate professor of education at Simon Fraser University and the director of the Imaginative Education Research Group. His research on ecological and place-based approaches to language and education includes work in language revitalization, ecolinguistics, and Esperanto. His recent articles include: "Language in the United Nations post-2015 development agenda: Challenges to language policy and planning" (2015). "Normative tensions in the self-understanding and cultural practice of a cosmopolitan language community: The case of Esperanto." (co-authored, 2015), and "Imagination and experience: An integrative framework." (2013).
- Luise von FLOTOW** Luise von Flotow is Full Professor in the Department of Translation and Interpretation at the University of Ottawa. Her publications include *Four Americas Rewritten: Translit*, ed. with Marc Charron, University of Ottawa Press (2011), *Translation Effects: The Making of Contemporary Canadian Culture and Translation*, ed. with Kathy Mezei and Sherry Simon, University of Ottawa Press (2012), and *Translating Women*, ed., University of Ottawa Press, 2011.
- Mélissa GÉLINAS** Mélissa Gélinas is a Ph.D. candidate in Comparative Literature at the University of Michigan, where she is also pursuing a Graduate Certificate in Screen Arts and Cultures. In her dissertation, she examines multilingualism and language ideologies in twenty-first-century cinema and literature. Her research areas include film and media studies, literary studies, postcolonial theory, translation studies, and sociolinguistics.
- Patricia GODBOUT** Patricia Godbout est professeure de traduction à l'Université de Sherbrooke. Elle est l'auteure de *Traduction littéraire et sociabilité interculturelle au Canada 1950-1960* (Presses de l'Université d'Ottawa, 2004). Ses recherches portent principalement sur l'histoire de la traduction littéraire au Canada.
- Jeff GOOD** Jeff Good is Associate Professor of Linguistics at the University at Buffalo, State University of New York. His research interests include comparative Niger-Congo linguistics, morphosyntactic typology, and digital methods in language documentation. He is currently directing a project funded by the U.S. National Science Foundation to document the languages and multilingual ecology of the Lower Fungom region of Cameroon that involves close collaboration with faculty and students at three Cameroonian universities. He serves as co-editor of *Language Dynamics and Change* and is currently President of the Association for Linguistic Typology.
- María Constanza** María Constanza Guzmán is an Associate Professor in the School of Translation and the Hispanic Studies Department at Glendon

**GUZMÁN**

College, York University. She directs the Centre for Research on Language and Culture Contact (CRLCC) and the Graduate Program in Translation Studies. At York she is also a CERLAC fellow and is affiliated with the graduate program in Humanities. She holds a Ph.D. in comparative literature from the State University of New York. Her interests lie at the intersection between contemporary cultural theory, translation studies and Latin American studies; her current research focuses on translation and intellectual history in Latin America. She has published numerous translations and articles, and is the author of the book *Gregory Rabassa's Latin American Literature: A Translator's Visible Legacy* (2010), co-editor of *Translation and Literary Studies: Homage to Marilyn Gaddis Rose* (2012) and *Deterritorializing Practices in Literary Studies: Contours of Transdisciplinarity* (2014), and editor-in-chief of the journal *Tusaaji: A Translation Review*.

**Chad HALL**

Chad Hall is a Masters Linguistics Graduate from the University of Oxford, after receiving a First Class Bachelors Degree in Linguistics at University College London (UCL). He will be starting doctoral studies at Michigan State University next year. His primary research interest is Sociophonetics, particularly language contact and ethnolects. He is also interested in Pragmatics and Critical Discourse Analysis. He is currently working on a couple of papers I hope to be published soon, and he has presented research at Edinburgh University and at the British Association of Academic Phoneticians (BAAP) Colloquium at Lancaster University this year.

**Peter HARRIES-JONES**

Peter Harries-Jones attended secondary school in both England and the United States and universities in the United States, South Africa, and Oxford, U.K. where he obtained his doctorate. Subsequently he was a research officer in the Institute for Social Studies, Zambia where his publications introduced, together with his research group, the subject of social networks into anthropology. His study of social networks led to an interest in communication studies, and systems theory. He taught in the University of Wales, Swansea, University of Khartoum, Sudan, and eventually at York University, Ontario. In the early 1980s he directed his research towards 'ecological epistemology' (a term was hardly known at the time) that resulted in an intellectual biography on Gregory Bateson, *A Recursive Vision: Ecological Understanding and Gregory Bateson*. After taking early retirement he became one of the founding members of Biosemiotics, a new sub-discipline in science that regards Bateson as an important intellectual forebear. He co-edited the online internet journal SEED (Semiotics, Evolution, Energy and Development) which was the initial outlet for writing about Biosemiotics.

**Jennifer HARTOG**

Jennifer Hartog (Ph.D.) holds a BA (Hons.) in Modern Languages from the University of Leeds and an MA in Theoretical Linguistics from the University of Konstanz. She obtained her Ph.D. in German Linguistics from the University of Hamburg. The subject of her thesis, published in 1996, was an extensive discourse analysis of a complex medical institution. Analyzing discourse in institutions, which are highly structured by language, has been her main research interest. She has worked with the French CNRS research group "Langage et Travail" and the Centre de Linguistique Théorique at the Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS) in Paris. She took part in two Collaborative Research Groups (SFB) funded by the German Research Council (DFG): one, "Psychotherapeutic Processes", at the University of Ulm (as a co-investigator) and the other, "Literature and Anthropology", at the University of Konstanz (as a principle investigator). Before joining the Centre de Recherche en Education Franco-Ontarienne (CREFO) at the University of Toronto in early 2009, she taught, *inter alia*, in the Department of German Linguistics at the University of Hamburg. She is currently completing a book-length manuscript on decision-making via lay interpreters in medical discourse.

**Lyse HÉBERT**

Lyse Hébert is an Associate Professor in the School of Translation at Glendon College, and is currently Chair of the School. Her research focuses on translation, ideology, and pedagogy.

**Susan INGRAM**

Susan Ingram is Associate Professor in the Dept. of Humanities at York University, where she coordinates the Graduate Diploma in Comparative Literature and is affiliated with the Canadian Centre for German and European Studies and the Research Group on Language and Culture Contact. The general editor of Intellect Book's Urban Chic series and the co-author of the volumes on Berlin and Vienna, her research interests revolve around the institutions of European cultural modernity and their legacies.

- Khaled ISLAIH** Khaled Islaih is a Ph.D. candidate in Adult Education and Community at OISE / University of Toronto. His research is focused on immigrant learning in changing landscapes of language and literacy. Khaled works as an independent Arabic Interpreter and Interpreting Instructor at the Master of Conference Interpreting (MCI) Program at Glendon School of Translation / York University.
- Dejan IVKOČIĆ** Dejan Ivković is a scholar of language and society whose research interests lie in the intersection of sociolinguistics, linguistic anthropology, semiotics, and social psychology. The thematic focus of his work is in linguistic and virtual linguistic landscape, pragmatics of computer-mediated communication, digraphia, semiotics of multilingualism, and language attitudes. He has published articles on these topics in journals such as *Semiotica*, *International Journal of Multilingualism*, *Language and Politics*, *Language@Internet*, *Anthropology*, as well as in edited volumes. He is currently preparing a monograph on digraphia for John Benjamins Publishing and a number of articles on the linguistic landscape of Toronto.
- Adrijana JERKIC** Adrijana Jerkić is a graduate of the MA in Translation Studies at Glendon College. She currently works as a freelance translator for MCIS Language Solutions.
- Nefise KAHRAMAN** Nefise Kahraman is a PhD student in Comparative Literature at the University of Toronto.
- Eva KARPINSKI** Eva C. Karpinski is Associate Professor of Gender and Women's Studies at York University. She has published articles on autobiography, translation, feminist theory, autoethnography, trauma, micro-cosmopolitanism, transnationalism, and multiculturalism. She is editor of *Pens of Many Colours: A Canadian Reader*, an anthology of multicultural writing. Her book on Canadian and American immigrant women's narratives, called *Borrowed Tongues: Life Writing, Migration, and Translation*, was published in 2012. She also co-edited *Trans/Acting Culture, Writing, and Memory: Essays in Honour of Barbara Godard* (2013). In 2013, she was Visiting Professor in the Summer School on Multilingualism at the University of Mannheim, Germany.
- Amos KEY JR.** Amos Key Jr. is the Director of the First Nations Language Program at the Woodland Museum and Cultural Centre in Brantford, Ontario. He is an educator and currently teaches courses at the Center for Indigenous Studies at the University of Toronto.
- Hazar al-KHEDER** Hazar Al Kheder is a graduate of the MA in Translation Studies at Glendon College. She is currently a PhD student at the University of Toronto.
- Aurelia KLIMKIEWICZ** Aurelia Klimkiewicz is an Associate Professor in the School of Translation at Glendon College. She has numerous publications and her research focuses on translation and multilingualism, history of translation, and the relationship between translation, migration, and exile.
- Ibtissem KNOUZI** Ibtissem Knouzi is a PhD candidate at OISE-University of Toronto. Her research interests include second language reading and writing, discourse analysis and pragmatics, and sociocultural theory. She received her M.A in Applied Linguistics and B.A in English Language and Literature from the University of Tunis-Tunisia.
- Michèle LALIBERTÉ** Michèle Laliberté is a certified translator and has been teaching for over 30 years at several universities both in the US and Canada, including McGill University and the *Université de Montréal*. She joined the Department of *Études langagières* of the *Université du Québec en Outaouais* in 2011 where she is now Professor in translation. Her main research expertise lies in audiovisual translation, particularly in surtitling for the theater.
- Marie-Élaine LEBEL** Marie-Élaine Lebel est professeure adjointe au Centre de formation linguistique pour les études en français du Collège Glendon, un campus bilingue de l'Université York (Toronto). Elle enseigne des cours de français langue seconde à vocation universitaire. Ses travaux portent sur l'approche par genre pour l'enseignement du français langue maternelle et langue seconde. Dans ses recherches, elle s'intéresse à l'apprentissage en contexte plurilingue et minoritaire. Elle est titulaire d'un Ph. D. en linguistique de l'Université du Québec à

Montréal et de l'École Normale Supérieure Fontenay/St-Cloud sur la morphosyntaxe de l'ancien français.

**René LEMIEUX**

René Lemieux received a doctorate in Semiology at the Université du Québec à Montréal. Lemieux is a Part-time Instructor in the Department of French Studies at Concordia University. He holds an MA in Political Science from the Université du Québec à Montréal and a BA in Social Sciences from the University of Ottawa. He was co-director with Pier-Pascale Boulanger of the "Translating the Social Sciences and Humanities" workshop at Concordia University. His research explores connections between translation, philosophy, and the translation of texts in the Social Sciences and Humanities. He has also studied translators who translate other translators' reflections on translation."Traduire les humanités" events at Concordia.

**M. Paul LEWIS**

M. Paul Lewis served as general editor of *Ethnologue: Languages of the World* from 2004 to 2016 and is a Senior Consultant in Sociolinguistics with SIL International. His primary research and publication interests are in language maintenance, shift and death, language policy and planning, and language documentation. He has authored, co-authored, or edited more than 50 publications. Along with Gary F. Simons, he developed the Expanded Graded Intergenerational Disruption Scale (EGIDS), the Sustainable Use Model (SUM), and the Ethnologue's taxonomy of official language recognitions. Beyond his duties as general editor of the *Ethnologue*, guiding the research agenda of the project, he has primarily done research, consulting and training in sociolinguistics with SIL International in Africa, Australia, Asia, Europe, and Central, North, and South America.

**Evan LIGHT**

Evan Light is an Assistant Professor of Communication and organizations in the School of Translation at Glendon College, York University. He holds a Ph.D. in communication from the Université du Québec à Montréal. Evan does research in the areas of surveillance and privacy, communication and telecommunications policy, participatory democracy, community and independent media, social movements, the radio spectrum and investor activism.

**Callie MADY**

Callie Mady is a professor at Nipissing University in the Schulich School of Education, North Bay, ON, Canada. She holds a PhD from OISE of the University of Toronto with a focus on second language education. Her research interests include French as a second language education and multilingual language acquisition. In particular, her research focuses on minority populations in those areas: immigrants and students with learning difficulties.

**Ian MARTIN**

Ian Martin is Associate Professor in the Department of English at Glendon College, York University, where he coordinates the Certificate Programme in the Discipline of Teaching English as an International Language. His work focuses on indigenous language policy in the Americas, and language language endangerment and revitalization in general. He has been language policy consultant to the Nunavut government and to Inuit organizations, and in 2016 co-coordinated a national Colloquium on the Implications for Indigenous Language Policy of the Truth and Reconciliation Committee of Canada, held at Glendon College.

**Julie MCDONOUGH  
DOLMAYA**

Julie McDonough Dolmaya teaches in the School of Translation at York University's Glendon campus. Her research interests range from translation, politics and oral history to translation in digital spaces, particularly crowdsourcing. She has published articles on these topics in *Meta*, *The Translator*, *Translation Studies*, *Target* and others. She has been the Secretary of the [Canadian Association for Translation Studies](#) since 2009, the Review Editor of the *Interpreter and Translator Trainer* since 2011, and a member of the [IATIS Executive Council](#) since 2016. She blogs about her teaching and research at [www.mcdonough-dolmaya.ca](http://www.mcdonough-dolmaya.ca).

**Chiara MONTINI**

Chiara Montini is a scholar and a translator. She is associated to Item (CNRS/ENS, Paris) and teaches Theory and Practice of Translation in Pisa. She published several articles and some books on literary translation and multilingualism in literature. She is also the author of a long essay and some articles about Samuel Beckett's bilingualism. In particular, she tackled the question of how to translate a bilingual work and consequently translated one of Beckett's novels, *Mercier et/and Camier*, into Italian (Einaudi 2015). Recently, she edited *Traduire: genèse du choix* (EAC, Paris, 2016) and was the coeditor of *Towards a Genetics of Translation* (special issue of *Linguistica Antwerpiensa*, December 2015). Both issues are about genetics of translation, an emerging discipline.

- Brian MORGAN** Brian Morgan is an Associate Professor in the Department of English at Glendon College, York University. His publications include: “The struggle for critical literacies in English language teaching: A microanalysis of a TESOL Quarterly debate/dispute” (2016), “Language teacher education and the developing world: Exploring “horizons of possibility” for identity and agency” (2015), “Preparing teachers for “unequal Englishes”: The D-TEIL experience in Cuba” (2015), and “Towards a research agenda for classroom-as-ecosystem” (co-authored with Ian Martin, 2014).
- Naomi NAGY** Naomi Nagy is a professor of linguistics at the University of Toronto who focuses on language contact and language change. She is coordinator of the multilingual “Heritage Language Variation and Change Project”, aimed at examining heritage languages in Toronto.
- Aurélia NANA GASSA GONGA** Paris 8. Sciences du langage, ED, Cognition, Langage et Interaction. Equipe Langues des Signes et Gestualité, Université Paris 8 et CNRS.
- Susan NIAZI** Susan Niazi is a PhD student in the Humanities Program at York University. She completed her M.A. in Translation Studies at Glendon College. Her research interests are in translation studies, literary and cultural studies; currently her research focuses on the reception of literary translation of western literature in modern Iran. She is also a literary translator whose translations have been published in Iran including the translation of an interview with Suzan Jill Levine which was published in the Comparative Literature Journal of the Academy of Persian Language and Literature. Currently her English translation of a short story as part of a short-story collection of fifth generation Iranian authors, awaits its English publication at University of Alberta in 2017.
- Nicole NOLETTE** Nicole Nolette est professeure adjointe au Department of Languages and Literatures de l'Université Acadia. Boursière post-doctorale du Conseil de recherches en sciences humaines associée à l'Université Harvard de 2014 à 2016, elle détient un doctorat en langue et littérature françaises de l'Université McGill. Ses recherches actuelles et futures se situent à la croisée de la traductologie, des études théâtrales et des études littéraires sur la francophonie canadienne. Elle s'intéresse particulièrement aux agencements linguistiques et théâtraux que la traduction instaure entre le français et l'anglais. Sa monographie, qui s'intitule *Jouer la traduction. Théâtre et hétérolinguisme au Canada francophone*, porte sur de tels agencements ludiques dans le théâtre bilingue franco-canadien.
- Mary Jane NORRIS** Mary Jane Norris is a senior research manager with the Research and Analysis Directorate, Indian and Northern Affairs Canada.
- Lida NOSRATI** Lida Nosrati is a literary translator whose translations of poetry, short fiction and plays by contemporary Iranian writers have appeared in Words Without Borders, Drunken Boat, and TransLit among others. She has been awarded fellowships by the Banff Centre for the Arts (BILTC), Yaddo, Santa Fe Art Institute (as a Witter Bynner poetry translation fellow) and Bread Loaf Translators' Conference. She holds an MA in Translation Studies from York University.
- Théodorine NTO AMVANE** Université Omar Bongo- Faculté de Lettres et Sciences Humaines, Docteur en Traductologie, Paris III-ESIT Sorbonne  
Thèmes de recherche: Théories et pratiques de la traduction, Traduction littéraire.

- Qjinti I. OBLITAS** Qjinti I. Oblitas, Maîtrise en interprétation de conférence, Faculté des Etudes Graduées, Collège universitaire Glendon, Université York
- Tania PLA OSCA** Tania Pla Osa is a graduate student of the MA in Translation Studies at Glendon College, York University and has worked as an actor, audiovisual translator, and assistant director for the past ten years. She holds a BA in Theatre Studies and in Translation from the *Universitat de València* in Spain. Her scholarly interests include theatre semiotics, media accessibility and theatre translation. She is currently developing a research project on translation for the performing arts.
- Joshua Martin PRICE** Joshua Price is Professor in the Translation Research and Instruction Program and in Sociology at Binghamton University. He is the author of two books and is finishing a third, tentatively entitled Translation and Epistemicide. His writing on translation has been published in *Target*, *Translation Perspectives*, and *Mutatis Mutandis*. His translation (with María Constanza Guzmán) of *Heidegger's Shadow* by José Pablo Feinmann was published in 2016.
- Ramesh POKHAREL** Born and raised in Nepal, Ramesh Pokharel got two master's degree in English, and taught wide varieties of undergraduate and graduate courses on English and American Literature, History of English and American Literature, Literary Theory, Language and Linguistics, and ESL at Tribhuvan University, Nepal, for fifteen years. He did a PhD in Rhetoric and Composition from the University of Texas at El Paso, and taught English Composition, Technical Writing, Professional Writing, and Literature at the University of Texas at El Paso, Texas A & M University, College Station, and University of Houston for six years. He is currently a PhD student at OISE, University of Toronto. His current research interest includes language policy, bi/multilingual education, language issues based social justice, multilingualism, and multiculturalism.
- Dora RENNA** Dora Renna has a degree in Publishing, Social and Public Information Science at University of Bari and a Master in Language and Intercultural Mediation for Migration and Asylum at University of Salento. She is now PhD student in Modern Foreign Languages, Literatures and Cultures at University of Verona. Her main research interests concern multilingual and postcolonial English varieties, English as a lingua franca and multilingual text translation.
- Gabriela RODAS** Gabriela Rodas is a graduate of the Certificate in Spanish-English Translation and the MA in Translation Studies at Glendon College, York University. Currently she is Translation & Special Projects Supervisor at MCIS Language Solutions in Toronto.
- Dominique SCHEFFEL-DUNAND** Dominique Scheffel-Dunand is an Associate Professor in Linguistics at French Studies at York University and the former Director of the CRLCC. Her fields of research in Linguistics are Language Ecology and Language Contact; Semiotics and Rhetoric; Discourse and Conversation analysis; Pragmatics and Cross-cultural communication; Language acquisition and the understanding of natural and artificial languages. She has been engaged for more than 20 years in exploring the nature and dynamics of human and non-human communication, media, and technologies. She is the lead of the Globally Learning Network project (GLN) at York University.
- Şehnaz TAHIR GÜRCAĞLAR** Şehnaz Tahir Gürçağlar is professor of translation studies at Boğaziçi University, Istanbul. She is also an adjunct member of the MA programme in Translation Studies at Glendon College. She holds a PhD degree in translation studies and teaches courses on translation theory, translation history, translation criticism and interpreting. She is the author of *Çevirinin ABC'si* (2011- an introduction to translation and translation studies, published in Turkish), *The Politics and Poetics of Translation in Turkey, 1923-1960* (Rodopi, 2008) and *Kapılar* (2005 - a book exploring different approaches to translation history, published in Turkish). She co-edited *Tradition, Tension and Translation in Turkey* (with Saliha Paker and John Milton, John Benjamins, 2015). Her research interests include translation history, retranslation and reception studies.



**Philippe  
THEOPHANIDIS**

Philippe Theophanidis est professeur adjoint à l'École de traduction du Collège universitaire Glendon. Il détient un doctorat communication de l'Université de Montréal. Ses travaux portent sur la philosophie de la communication et des médias. Il a publié des articles et des chapitres de livres en français et en anglais sur une variété de sujets, du cinéma aux crises politiques contemporaines. Certains de ses textes ont été traduits en grec et en perse. Ses recherches actuelles examinent le concept de média à la lumière du problème de la communauté en privilégiant une perspective spatiale.

**Dorin URITESCU**

Dorin Uritescu has two PhDs in linguistics (1978, University of Timisoara, Romania, and 1994, Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris III), and researches in historical linguistics, theory of language change, dialectology and dialect geography, online dialect atlases, sociolinguistics, dialectometry. His main language area is Romance. From among his main publications, one could cite *Formel et naturel dans l'évolution phonologique et morphophonologique : Essais de linguistique g/n/rale et romane* (University, Mississippi: Romance Monographs, 2011), *Noul Atlas lingvistic român – Crisana /Le Nouvel Atlas linguistique roumain – Crisana/*, vol. I-III (with I. Stan *et al.*; Bucharest: Romanian Academy Press, 1996-2011), *Sincronie si diacronie*, Cluj-Napoca: Clusium, 2007). He is currently a Professor in the Department of French Studies and in the Program of Linguistics and Language Studies, Glendon College, York University.

**Usha  
VISWANATHAN**

Usha Viswanathan est professeure adjointe au sein du Centre de formation linguistique pour les études en français sur le campus bilingue Glendon de l'université York. Elle enseigne des cours de français langue seconde à vocation universitaire. Elle est titulaire d'un doctorat en éducation de l'Université de Toronto. Elle est spécialiste de la didactique du français langue seconde.

**Eric S. WHEELER**

Eric S. Wheeler (PhD. Toronto 1980. Mathematical Linguistics) has worked in both industry and academia. His interests include computational aspects of language processing, and he has worked on computerizing dialect atlases and aspects of dialectometry since 1995. Other projects: a system for visualizing linguistic meaning, simulations of language change and spread, and some quantificational studies of language. He is currently an Adjunct Professor in the Department of Languages, Literatures and Linguistics at York University, Toronto, Canada.

**Junia Z Aidan**

Junia Zaidan is a professor of English and Translation at the Federal University of Espírito Santo, in Brazil. She holds a PhD in Linguistics (Unicamp, Brazil) and an MA in Applied Linguistics. She coordinates the project *Observatory of Translation: Art, Media and Education* as well as the BA in English. She has recently worked with several political collectives in the translation of news and in the analysis of the current political crisis in Brazil.

**Chaowei ZHU**

Chaowei Zhu is a full-time faculty member of the Interpreting and Translation Studies program at Wake Forest University (North Carolina, USA). He received his PhD in Business Administration and MBA from Renmin University of China, Beijing, and his MA in Intercultural Services in Healthcare from WFU. He has been a translator for more than 10 years specializing in business, financial, educational, and academic domains. He is also an ATA-certified translator (English-Chinese).